



ILMATIETEEN LAITOS
METEOROLOGISKA INSTITUTET
THE FINNISH METEOROLOGICAL INSTITUTE
JÄÄKARTTA ISKARTTA ICE CHART

N:o 97 7.3.2014

IL - Jääpölväli ISSN 1238-3724 (print) ISSN 1796-0186 (PDF)

Meriveden pinta-lämpötilan keskiarvo
 Vuotuista mittausaika (1971-2000)
 Sea surface mean temperature

- Yhtenäistynyt, yhtenäistynyt tai hyvin tiheä jää
Consolidated, compact or very close ice (9-10/10)
Sammenfrosen, kompakt eller mycket tät drivs
- Alkuautumat tai rökkiäytynyt jää (f-suhdannatun/npk)
Rotted or hummocked ice (f-suhdannatun/npk)
Vallar och upptätnad is (f-suhdannatun/npk)
- Päättökään ajantunut jää
Rotted ice (f-suhdannatun/npk)
- Avovesi <1/10
Open water
- Tiheä ajantunut jää (7-8/10)
Close ice (7-8/10)
- Uusi jää
New ice
- Harva ajantunut jää (4-6/10)
Open ice (4-6/10)
- Tasainen jää
Level ice
- Hyvin harva ajantunut jää (1-3/10)
Very open ice (1-3/10)
- Kimojää
Fast ice
- Jään reunat tai jään raja
Ice edge or ice boundary
- Subjovio
Stumpvall
- Arvioitu jään reunat tai jään raja
Estimated ice edge or boundary
- Halkama
Fracture
- Veden lämpötilan taso-erokäyrä
Watertemperature isotherm, °C
- Rikko
Lead
- Mittattu jään paksuus
Thickness measured in cm
- Haarat jäässä =
Ratten is =
Rotten ice

C = Jään kokonaiskonsentraatio (I/10) Total ice concentration (I/10)		S symbol	F symbol	Ø m
0	0	1 new ice	1 < 2	0 < 3
1	1	2 < 10	2 2-20	3
2	2	3 10-30	3 20-100	4
3	3	4 10-15	4 100-500	5
4	4	5 15-30	5 500-2000	6
5	5	6 30-50	6 2000-10000	7
6	6	7 30-70	7 > 10000	8
7	7	8 30-50	8 Fast ice	9
8	8	9 50-70	9 Not determined or unknown	10
9	9	1. 70-120		

CaChCc = Osaikkonsentraatio (I/10)
 Dickconcentration (I/10)
 Partial concentration (I/10)

SaShSc = Jään paksuus
 Isjocklek
 Stage of development

FaFbFc = Jään muoto/laatu
 Form av is/Flakstorlek
 Form of ice/Flaksize

(a) grönsta isen (a) thickest ice (a)
 (b) näisgröva isen (b) second thickest ice (b)
 (c) tredje grönsta isen (c) third thickest ice (c)

Koordinaattorijärjestelmä
 Koordinerings abrytare
 Coordinating system

Arvioitu jään reunat tai jään raja
 Estimated ice edge or boundary

Uusi jää
 New ice

Harva ajantunut jää
 Open ice

Yhtenäistynyt jää
 Consolidated ice

Avovesi
 Open water

Subjovio
 Stumpvall

Halkama
 Fracture

Rikko
 Lead

Mittattu jään paksuus
 Thickness measured in cm

Haarat jäässä =
 Ratten is =
 Rotten ice

Aluksen, joka on matkalla suomalaisen tai ruotsalaisen Merenkurkun tai Perämeren satamaan, jossa on voimassa liikennörajoitus, on 20 mpk ennen Nordvalenin majakkaa tehtävä talviliikenneohjeen mukainen ilmoitus Bothnia VTS:lle VHF-kanavalla 67.

Fartyg destinerade till finska eller svenska hamnar med trafikrestriktion i Kvarnen och Bottervikens skä, 20 nautiska mil före Nordvalens fyr, rapportera enligt instruktionerna för vintersjöfarten till Bothnia VTS på VHF-kanal 67.

Vessels bound for Finnish or Swedish ports with traffic restrictions in the Quark or the Bay of Bothnia shall, 20 nautical miles before Nordvalen Lighthouse, report in accordance with the instructions for winter navigation to Bothnia VTS on VHF channel 67.

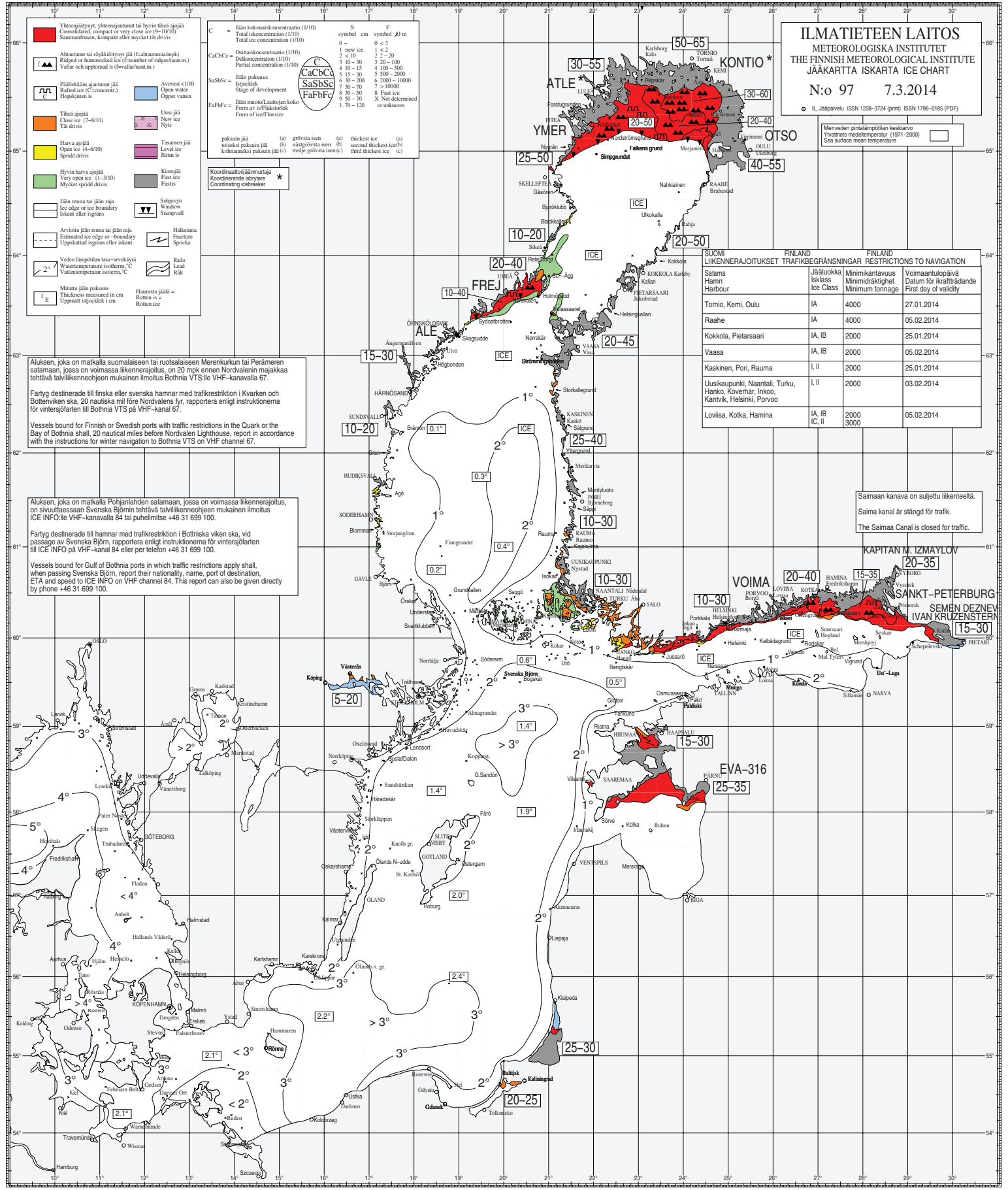
Aluksen, joka on matkalla Pohjanlahden satamaan, jossa on voimassa liikennörajoitus, on sivuuttamassaan Svenska Björnen, raportera enligt instruktionerna för vintersjöfarten till ICE INFO:lle VHF-kanavalla 84 tai puhelimitse +46 31 699 100.

Fartyg destinerade till hamnar med trafikrestriktion i Bottniska viken ska, vid passage av Svenska Björnen, rapportera enligt instruktionerna för vintersjöfarten till ICE INFO på VHF-kanal 84 eller per telefon +46 31 699 100.

Vessels bound for Gulf of Bothnia ports in which traffic restrictions apply shall, when passing Svenska Björnen, report their nationality, name, port of destination, ETA and speed to ICE INFO on VHF channel 84. This report can also be given directly by phone +46 31 699 100.

SAUJOM LIKENNERAJOUKSET	FINLAND TRAFIKBEGRÄNSNINGAR	FINLAND RESTRICTIONS TO NAVIGATION
Salama Hamn Harbour	Jääluokka Ice Class	Minimikantavuus Minimum tonnage
Tornio, Kemi, Oulu	IA	4000
Raahen	IA	4000
Kokkola, Pietarsaari	IA, IB	2000
Vaasa	IA, IB	2000
Kaskinen, Pori, Rauma	I, II	2000
Uusikaupunki, Naantali, Turku, Hangö, Koverhar, Inkoo, Kantvik, Helsinki, Porvoo	I, II	2000
Loviisa, Kotka, Hamina	IA, IB, IC, II	2000
		3000
		4000
		5000
		6000
		7000
		8000
		9000
		10000
		11000
		12000
		13000
		14000
		15000
		16000
		17000
		18000
		19000
		20000
		21000
		22000
		23000
		24000
		25000
		26000
		27000
		28000
		29000
		30000
		31000
		32000
		33000
		34000
		35000
		36000
		37000
		38000
		39000
		40000
		41000
		42000
		43000
		44000
		45000
		46000
		47000
		48000
		49000
		50000
		51000
		52000
		53000
		54000
		55000
		56000
		57000
		58000
		59000
		60000
		61000
		62000
		63000
		64000
		65000
		66000
		67000
		68000
		69000
		70000
		71000
		72000
		73000
		74000
		75000
		76000
		77000
		78000
		79000
		80000
		81000
		82000
		83000
		84000
		85000
		86000
		87000
		88000
		89000
		90000
		91000
		92000
		93000
		94000
		95000
		96000
		97000
		98000
		99000
		100000

Saimaan kanava on suljettu liikenteellä.
 Saima kanal är stängd för trafik.
 The Saimaa Canal is closed for traffic.



LIKENNERAJOKSET – TRAFIKRESTRIKTIONER – RESTRICTIONS TO NAVIGATION

SUOMI – FINLAND – FINLAND			
Satama Hamn Harbour	Jääluokka Isklass Ice Class	Minimi kantavuus Minimidräktighet Minimum tonnage	Voimaantulopäivä Datum för ikraftträdande First day of validity
Tornio, Kemi, Oulu	IA	4000	27.1.2014
Raahe	IA	4000	5.2.2014
Kokkola, Pietarsaari	IA, IB	2000	25.1.2014
Vaasa	IA, IB	2000	5.2.2014
Kaskinen, Pori, Rauma	I, II	2000	25.1.2014
Uusikaupunki, Naantali, Turku, Hanko, Koverhar, Inkoo, Kantvik, Helsinki, Porvoo	I, II	2000	3.2.2014
Loviisa, Kotka, Hamina	IC, II	3000	5.2.2014

RUOTSI – SVERIGE – SWEDEN			
Satama Hamn Harbour	Minimi kantavuus Minimidräktighet Minimum tonnage	Jääluokka Isklass Ice Class	Voimaantulopäivä Datum för ikraftträdande First day of validity
Karlsborg	4000	IA	2.2.2014
Luleå, Hara Holmen, Skelleftehamn	2000	IA	26.1.2014
Holmsund	2000	IB	26.1.2014
Rundvik, Husum, Örnsköldsvik, Ångermanälven	2000	II	26.1.2014
Härnösand – Skutskär	-	-	25.2.2014
Lake Mälaren	-	-	28.2.2014
Lake Vänern och Göta älv	-	-	25.2.2014

VIRO – ESTLAND – ESTONIA			
Satama Hamn Harbour	Minimi konetehto Minimi maskineffekt Minimum engine power	Jääluokka Isklass Ice Class (Lloyd's)	Voimaantulopäivä Datum för ikraftträdande First day of validity
Pärnu	1600 kW	IC	28.1.2014

LATVIA – LETTLAND – LATVIA			
Satama Hamn Harbour	Minimi konetehto Minimi maskineffekt Minimum engine power	Jääluokka Isklass Ice Class (Lloyd's)	Voimaantulopäivä Datum för ikraftträdande First day of validity

Aluksen, joka on matkalla suomalaisen tai ruotsalaisen Merenkurkun tai Perämeren satamaan, jossa on voimassa liikennerajoitus, on 20 mpk ennen Nordvalenin majakkaa tehtävä talviliikenneohjeen mukainen ilmoitus Bothnia VTS:lle VHF-kanavalla 67.

Fartyg destinationerade till finska eller svenska hamnar med trafikrestriktion i Kvarken och Bottenviken ska, 20 nautiska mil före Nordvalens fyr, rapportera enligt instruktionerna för vintersjöfarten till Bothnia VTS på VHF-kanal 67.

Vessels bound for Finnish or Swedish ports with traffic restrictions in the Quark or the Bay of Bothnia shall, 20 nautical miles before Nordvalen Lighthouse, report in accordance with the instructions for winter navigation to Bothnia VTS on VHF channel 67.

VENÄJÄ – RYSSLAND – RUSSIA			
The point of convoy formation is 60° 10.53'N 27° 46.51'E (buoy Nr. 4)			
From 25 th of February, only vessels with ice class Ice 1 (II) may navigate to Vyborg .			
From 25 th of February, only vessels with ice class Ice 1 (II) may navigate to Vysotsk .			
From 31 st of January, tow boat-barges will not be assisted to St. Petersburg ; vessels without ice class may navigate with icebreaker assistance only.			
Primorsk from 5 th of March - no restrictions.			
Ust-Luga from 5 th of March - no restrictions.			

PUOLA – POLEN – POLAND			
Satama Hamn Harbour	Minimi konetehto Minimi maskineffekt Minimum engine power	Jääluokka Isklass Ice Class	Voimaantulopäivä Datum för ikraftträdande First day of validity
Świnoujście - Szczecin	-	-	18.2.2014

SAKSA – TYSKLAND – GERMANY			
Satama Hamn Harbour	Minimi konetehto Minimi maskineffekt Minimum engine power	Jääluokka Isklass Ice Class	Voimaantulopäivä Datum för ikraftträdande First day of validity
Stralsund, Wolgast and ports in the Greifswalder Bodden and Kleines Haff	-	-	11.2.2014
Northern approach to Stralsund, inner Bodeen water of Rügen, southern Peenestrom and Kleines Haff	-	-	11.2.2014

Aluksen, joka on matkalla Pohjanlahden satamaan, jossa on voimassa liikennerajoitus, on sivuuttaessaan Svenska Björnin tehtävä talviliikenneohjeen mukainen ilmoitus ICE INFO:lle VHF-kanavalla 84 tai puhelimitse +46 31 699 100.

Fartyg destinationerade till hamnar med trafikrestriktion i Bottniska viken ska, vid passage av Svenska Björn, rapportera enligt instruktionerna för vintersjöfarten till ICE INFO på VHF-kanal 84 eller per telefon +46 31 699 100.

Vessels bound for Gulf of Bothnia ports in which traffic restrictions apply shall, when passing Svenska Björn, report their nationality, name, port of destination, ETA and speed to ICE INFO on VHF channel 84. This report can also be given directly by phone +46 31 699 100.